

خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي  
ترجمة ودراسة

دايفكو سري واناڤي بنت فقيران إسماعيل  
03B3928

قسم اللغة العربية  
معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية  
جامعة بروناي دار السلام  
١٤٢٨هـ / ٢٠٠٧م



١٥١٥

008454

PERPUSTAKAAN UNIVERSITI ISLAM SULTAN SHARIF ALI

No. Perolehan: 1010 008454

WAQAF DARIPADA:

Tarikh: \_\_\_\_\_

خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي  
ترجمة ودراسة

دايغكو سري واناني بنت فغيران إسماعيل  
03B3928

قسم اللغة العربية  
معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية  
جامعة بروناي دار السلام  
٢٠٠٧/٥١٤٢٨ م

خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي  
ترجمة ودراسة

دايغكو سري واناني بنت فغيران إسماعيل  
03B3928

بحث مقدم لإكمال المتطلبات للحصول على الإجازة الجامعية  
الأولى "الليسانس" في اللغة العربية

قسم اللغة العربية  
معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية  
جامعة بروناي دار السلام  
٢٠٠٧/١٤٢٨هـ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## التحكيم

خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي

ترجمة ودراسة

دايغكو سري واناڤي فغيران إسماعيل

03B3928

المشرف : الأستاذ وان حبيب بن وان إبراهيم

التوقيع: ..... التاريخ: ٢٠٠٧ / ٥ / ١٤

رئيس القسم : الدكتور الحاج محمد زين بن الحاج محمود

التوقيع: ..... التاريخ: ٢٠٠٧ / ٥ / ١٤

## إقرار

أُقَرُّ بِأَنَّ هَذَا الْبَحْثَ مِنْ عَمَلِي وَجُهِدِي إِلَّا مَا كَانَ مِنَ الْمَرَاجِعِ  
الَّتِي أَشَرْتُ إِلَيْهَا

اسم الطالب : دايفكو سري وانايني بنت فغيران إسماعيل 03B3928

التاريخ: ٢٠١٥/٥/١٥

التوقيع: 



## شكر وتقدير

قال صلى الله عليه وسلم: ( من لا يشكر الناس لا يشكر الله )

-رواه الترمذی-

## شكر وتقدير

الحمد لله الملك الحكيم، الجواد الكريم، العزيز الرحيم، الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم، وفطر السموات بقدرته، ودبر الأمور بحكمته، وما خلق الجن والإنس إلا لعبادته. الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ونبينا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وصحبه أجمعين، وسلم وعظم إلى يوم الدين. وبعد،

أولا أود أن أقدم الشكر الجزيل لأستاذي الجليل الأستاذ وان حبيب بن وان إبراهيم ، المشرف لهذا البحث ، الذي يعطى مساعدات كثيرة ولا ييخل بتوجيهاته وإرشاداته حتى يخرج هذا البحث في هذا الشكل. أسأل الله أن يمنحه خير الجزاء.

كما أشكر كل من قدم لي العون ماديا ومعنويا حتى أتمكن إتمام هذا البحث ، وهما : الأستاذ أبانغ حازمين بن أبانغ طه و الأستاذ المشارك الدكتور عارف كرخي أبوخضيري محمود. جزاهما الله جميعا خير الجزاء.

وكذلك أوجه الشكر إلى رئيس قسم اللغة العربية الدكتور الحاج محمد زين بن الحاج محمود، وصاحب الفضيلة الدكتور محمد @ مد سوم بن سوجيمون، عميد معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية، جامعة بروناي دارالسلام.

وأخيرا أقدم شكري لكل من أعانني وشجعني خاصة لوالدي فغيران إسماعيل بن فغيران  
الحاج أكبر وسيتي سهراني بنت الحاج عبد الحميد. أدعو الله أن يبارك لهما من العمر وجزاهما  
حسن الجزاء.

والسلام

## المُلخَص

خمس حكايات شعبية أسطورية من برونائي:

ترجمة ودراسة

دايغكو سري واناني بنت فغيران إسماعيل

هذا البحث بعنوان " خمس حكايات شعبية أسطورية من برونائي: ترجمة ودراسة" يحتوي على مقدمة وأربعة فصول وخاتمة. وفي الفصل الأول، الحكاية الشعبية تعريفها ومصادرها حيث تتكون من التعريفات والمصادر والأنواع والتاريخ وترجمة الحكاية الشعبية. والفصل الثاني، يشمل على دراسة الحكاية الشعبية الأسطورية البروناوية دراسة فنية. والفصل الثالث، يشتمل على ترجمة الحكايات الشعبية البروناوية إلى اللغات الأخرى. وأخيرا، الفصل الرابع، يشتمل على ترجمة خمس حكايات شعبية أسطورية برونناوية إلى اللغة العربية. وقد توصلت الباحثة إلى نتائج عديدة في هذا البحث كما تذكر في خاتمة البحث.

## **Abstrak**

### **Lima Buah Cerita Rakyat Legenda Dari Brunei: Terjemahan dan Kajian.**

**Dayangku Seriwanani binti Pengiran Ismail**

Kajian Latihan Ilmiah ini bertajuk: "Lima Buah Cerita Rakyat Legenda Dari Brunei: Terjemahan dan Kajian". Kajian ini terdiri daripada pendahuluan, empat fasal dan penutup. Fasal pertama meliputi kajian tentang cerita rakyat dari segi definisi, sumber, bahagiannya dan penterjemahan cerita rakyat. Fasal kedua meliputi kajian tentang cerita rakyat legenda dari Brunei. Fasal ketiga meliputi kajian tentang terjemahan cerita rakyat ke bahasa lain. Akhir sekali, fasal empat, mengandungi terjemahan lima buah cerita rakyat legenda Brunei ke dalam bahasa Arab. Di dalam penutup, pengkaji telah membuat beberapa kesimpulan, dapatan-dapatan serta saranan hasil daripada kajian ini.

## المحتويات

الموضوع	الصفحة
التحكيم .....	ج
إقرار .....	د
شكر وتقدير .....	هـ
الملخص باللغة العربية .....	و
الملخص باللغة الملايوية .....	ز
المحتويات .....	ح
المقدمة .....	ك

### الفصل الأول: الحكاية الشعبية الأسطورية تعريفها ومصادرها

الحكاية الشعبية .....	١
تعريف الحكاية في المعجم .....	٢
تعريفات الحكايات الشعبية .....	٤
تاريخها ومصادرها .....	٨
أنواع الحكاية .....	١٠
الفرق بين الحكاية الأصلية أو النسبية والأسطورية .....	١٤
تعريف الترجمة في المعجم .....	١٧
ترجمة الحكاية الشعبية .....	١٩



## الفصل الثاني: الحكاية الشعبية الأسطورية البروناوية: دراسة فنية

٢١	الحكاية الشعبية الأسطورية البروناوية.....
٢٧	مصدر الحكايات.....
٢٩	الحجم.....
٣١	اللغة.....
٣٧	البداية.....
٣٨	الخاتمة.....
٤٠	الحبكة.....
٤١	الشخصيات.....
٤٢	المغزى.....

## الفصل الثالث

### ترجمة الحكايات الشعبية البروناوية

٤٣	تاريخ الترجمة.....
٤٣	تاريخ حركة الترجمة في بروناي دارالسلام.....
٤٤	ترجمة الحكاية الشعبية البروناوية إلى اللغات الأخرى.....

## الفصل الرابع: ترجمة خمس حكايات شعبية اسطورية بروناوية إلى اللغات العربية

٥١	الحكاية الأولى: سي فراواي.....
٥٧	الحكاية الثانية: أصل نهر سي أمس.....
٦٣	الحكاية الثالثة: الشلالات السبعة.....

٦٧	الحكاية الرابعة: لوموت لونتينغ.....
٧٢	الحكاية الخامسة: جزيرة السلاحف.....
٧٥	الخاتمة.....
٧٨	المصادر والمراجع.....

# المقدمة

## المقدمة

الحمد لله الملك الحكيم، الجواد الكريم، العزيز الرحيم، الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم، وفطر السموات بقدرته، ودبر الأمور بحكمته، وما خلق الجن والإنس إلا لعبادته. الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ونبينا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وصحبه أجمعين، وسلم وعظم إلى يوم الدين.

أما بعد: أشكر الله عز وجل بتوفيقه وعنايته وهدايته حتى أستطيع أن أكتب هذا بحث التخرج. وفي البحث تتبين الباحثة عن خمسة حكايات شعبية أسطورية من بروناي: ترجمة ودراسة.

### عنوان البحث:-

خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي : ترجمة ودراسة .

### مشكلات البحث:-

إن الشعب الملايوي غني بالحكايات الأسطورية إلا أن الدراسة عنها قليلة كما أن ترجمتها إلى اللغة الأجنبية -خاصة العربية- ما زالت محدودة.

### الأهداف:-

١- ترجمة خمس حكايات شعبية أسطورية من بروناي على وجه الخصوص.

٢- دراسة عن فن الحكايات الشعبية الملايوية دراسة علمية.

#### أهمية البحث:-

ترجع أهمية الموضوع إلى رفع مكانة الحكايات الشعبية الأسطورية من بروناي دارالسلام وكشفها للقراء خلال نقلها إلى اللغة العربية .

#### أسباب اختيار البحث:-

١. ميلي لفن الترجمة.
  ٢. رغبتى فى التمهيد فى الكتابة باللغة العربية.
  ٣. الفائدة الثقافية التى ستعود على القراء العرب من خلال نقل هذه الحكايات الشعبية الأسطورية البروناوية الى لغتهم العربية.
- حدود البحث: سأخذ خمس حكايات شعبية أسطورية بروناوية من كتاب  
"Siri Cerita Rakyat Brunei, Asean Folk Literature an Anthology"  
وهذه الحكايات الشعبية الأسطورية البروناوية الخمس هى :

١ - Siperaawai: Siri Cerita Rakyat Brunei.

٢ - Asal Usul Sungai Si Amas: Siri Cerita Rakyat Brunei.

٣ - "Wasai Tujuh": Siri Cerita Rakyat Brunei

٤ - Lumut Lunting: Asean Folk Literature an Anthology.

## تنظيم البحث:-

المقدمة: تتناول عنوان، ومشكلات البحث، وأهداف البحث ، وأهمية البحث، وأسباب اختيار موضوع البحث، وتنظيم البحث.

الفصل الأول: الحكاية الشعبية تعريفها ومصادرها.

ثم الفصل الثاني: الحكاية الشعبية الأسطورية البروناوية: دراسة فنية.

والفصل الثالث: ترجمة الحكاية الشعبية الأسطورية البروناوية.

والفصل الرابع: ترجمة خمس حكايات شعبية اسطورية برونناوية إلى اللغة العربية.

وفي الخاتمة: سجلت الباحثة خلاصة ونتائج البحث.

وتتحدث كل من هذه الموضوعات بالتكامل في البحث. وأخيرا أشكر الله على نعمته

وأرجوا أن يتقبل منا صالح الأعمال. ربنا تقبل منا إنك أنت السميع العليم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.



## الفصل الأول

الحكاية الشعبية الأسطورية  
تعريفها ومصادرها

## المبحث الأول : تعريف الحكاية الشعبية

### المطلب الأول : الحكاية الشعبية:-

الحكاية الشعبية هي جميع الأشكال القصصية التقليدية، وتضم الحكايات الخرافية الموجهة لرغبات الشعوب البدائية، إلى جانب الإبداع القصصي المعتمد على قدر من التقنية المحكمة مثل حكايات «ألف ليلة وليلة». ويختلف الدارسون في تحديد هذا المصطلح، ولكنهم يتفقون على أنه يشمل الملاحم الشعبية، التي تحكي صور البطولة، إلى جانب ملاحم الحيوان التي عرفت في القرون الوسطى والحكايات الوعظية والتعليمية والاجتماعية ومغامرات الشطار مثل قصة علي الزئبق المصري ونوادر الظرفاء والبخلاء والحمقى كنوادر جحا وغيره، إلى جانب الملح والطرائف التي يحفظها عامة الناس مثل النكتة المشهورة في مصر.<sup>(١)</sup>

وأهم مقوم للحكاية الشعبية هو أنها تقليدية تغلب عليها صفة الانتقال المباشر من شخص إلى آخر عن طريق التردد أو الإرشاد أو الرواية، وهي في معظمها مجهولة المؤلف. والأصل فيها أنها شفاهية، وقد يوجد من يدونها في بيئة أو عصر. وهذا الجنس الأدبي شائع في العالم كله، ويكاد يتمثل في صفاته ومقوماته. وهناك حركة ناشطة لتدوين الحكايات الشعبية وتصنيفها والبحث

---

(١) مجدي وهبه، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، الطبعة ٢ (لبنان: بيروت ١٩٨٣م)،

عن مصادرها الأولى. وذهب فريق من الدارسين إلى أن أصول الحكايات الشعبية في معظمها هندية. ويذهب آخرون إلى أن التماثل في الحكايات إنما يعود إلى تماثل في البيئة الثقافية.<sup>(١)</sup>

### المطلب الثاني : تعريف الحكاية في المعجم :-

« الحكاية هي فن في القلم، مرتكز على السرد المباشر المؤدى إلى الإمتاع والتأثير في نفوس السامعين. يتخذ موضوعاً له الأشياء الخيالية والمغامرات الغريبة، وقد يعنى بالأمور المملكة الوقوع أو الأحداث الحقيقية التي يعدل فيها الراوي، ويقحم فيها أمالي خياله وإحساسه، ومحصلات مواقفه من الحياة.<sup>(٢)</sup>

« تختلف حكاية عن الأقصوصة بأنها تكثر من الأحداث والمغامرات، وتتسع في المديين الزمني والمكاني، ومع ذلك فهي، عادة، أوجز من القصة، لاعتماد التبسيط وقصدها المعنى الرمزي، متحاشية الخوض في التفاصيل لتبقى بعيدة عن واقع الحياة العادية.<sup>(٣)</sup>

---

(١) مجدي وهبه، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، الطبعة ٢ (لبنان: بيروت ١٩٨٣م)، ص ١٥٢.

(٢) جَبَّور عبد النور، المعجم الأدبي، الطبعة ٢، (بيروت : دار العلم للملايين، ١٩٨٣م)، ص ٩٧.

(٣) المرجع السابق، ص ٩٧.

« الحكاية هي لفظ عام يدل على قصة متخيلة أو على حدث تاريخي خاص يمكن أن يلقي ضوءاً على خفايا الأمور أو على نفسية البشر كما يدل على أي سرد منسوب إلى راو. <sup>(١)</sup>

« الحكايات مصطلح عرفه العرب قديماً عرفوه حديثاً، وبينهما تفاوت يبعد أحياناً. فهم لم يستعملوا « الحكاية » بمعنى القصة، ولكن بمعنى « المحاكاة » و« الرواية » والنلم يستعمل « الأخبار » و« الأحاديث » بمعنى الحكايات، ويستعمل « أسرار » و« خرافات » و« أحاديث » بمعنى القصص المقصود منه التسلية. ومثل ذلك الاستعمال في « الأغاني » . وفي المقامات لا يفرقون بين « قص » و« حكي » و« حدث » و« أخير » <sup>(٢)</sup>.

### الطلب الثالث: تعريفات الحكايات الشعبية :-

« الحكاية الشعبية هي العنصر الأساسي في التعبير الشفهي لثقافة ما، وهي تقدم عددا من الصفات التي ترتبط بميكمل المجتمع الذي توجد فيه في فترة معينة من حياته، ولهذا فهي جذيرة باهتمام كل من يشتغل بالأدب المقارن، فعند ما نحاول تحديد الصفات الإقليمية

(١) مجدي وهبه، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، ص ١٥٢

(٢) محمد التويني، المعجم المفصل في الأدب، الجزء الأول، الطبعة الأولى (بيروت: دار الكتب العلمية،

الخاصة يجب معرفة الأشكال المختلفة لهذا التقليد الشفهي في المجتمعات الأخرى، ولهذا فإنه في مجال الفولكلور تعد الدراسات المقارنة ذات أهمية خاصة.<sup>(١)</sup>

« الحكاية الشعبية folktale تنصرف إلى ادب العامة التقليدي الشفهي مجهول المؤلف أو ما يسمى ( بالأدب الفولكلوري ) المتداول باللغة العامة والدافع الاساسي وراء تجميعها وتدوينها في اشكالها اللغوية المستعملة في حينها هو المحافظة على هذه التحف النادرة كشواهد عيان على حقبة تاريخية معينة تتحدث بلسانها وتنقل احساسها وافكارها وتقاليدها بلغتها المتميزة ويرى محللو الروايات الشعبية ان بناءها اللغوي هو مفتاح لحقائق نفسية عميقة وعلامة ثراء معرفي غزير ومؤشر لانماط فكرية معقدة تميزت بها امة معينة تظهر جميعها بطريقة عفوية في البناء الروائي الداخلي لذا يرى المحللون ان التسجيل الوصفي والذي يحافظ على الصيغة الشفاهية في حالتها الاصلية يجب ان يتبع في عملية احياء النصوص التراثية كما ويرفضون بشدة التحيل الكتابي والذي يحافظ على البنية

---

(١) غراء حسين مهنا، أدب الحكاية الشعبية، الطبعة الأولى، ( القاهرة : الشركة المصرية العالية للنشر، ١٩٩٧م ) ، ص ٥.



التركيبية للحكاية تبعا للقاعدة الكتابية المتفق عليها مما قد يطمس المعالم المتفردة للنص النقي.<sup>(١)</sup>

◀ الحكاية الشعبية هي الصورة البدائية الأولى للفن القصصي، حكاها الإنسان منذ أقدم العصور للوعظ والتعليم والتسلية، ووضع في سياقها الأمثال والحكم، كما بث فيها عناصر التشويق من مفاجئات وغرائب و معجزات.<sup>(٢)</sup>

◀ الحكاية الشعبية هي العنصر القولي في ثقافة انسان أيا كان موطنه، تمثل بقايا المعتقدات الشعبية، وبقايا التأملات الحسية، وبقايا الخيرات الوجدانية.<sup>(٣)</sup>

◀ الحكاية الشعبية هي كل ما أثر عن الشعوب من حكايات مروية أو مكتوبة، ويدخل في ذلك الأساطير، وحكايات الجان، وحكايات فئات متميزة بنوع معين مثل البخلاء، والمجانين، والحمقى. ولكل أمة حكايات شعبية تضرب خذورها في أعماق التاريخ. لعل أصل هذه الحكايات شفاهي، ثم انبرى بعض الأدباء الى جمعها وتدوينها بأسلوبها اللائق

---

(١) <http://www.arabiyat.com/aug2000/social4.html>

(٢) محمد حسن عبدالله، فنون الأدب (أصول، نصوص، قراءات)، الطبعة الثانية، ( الكويت : دار الكتب الثقافية ١٣٩٨ هـ / ١٩٧٨ م ) ، ص ١٨ .

(٣) غراء حسن مهنا، أدب الحكاية الشعبية، الطبعة الأولى، ( القاهرة : مكتبة لبنان ، ١٩٩٧ م ) ، ص ١ .



بها، كنوادر (البخلاء) للجاحظ (وأخبار الحمقى والمغفلين) و (الأذكىاء) لابن

الجوزى.<sup>(١)</sup>

- Sastera zaman awal itu dinamakan sastera lisan atau sastera tuturan. Ia disampaikan dari mulut ke mulut atau dari satu generasi ke satu generasi yang lain. Dengan kata lain, ia diturunkan dari indong ke anak, dari anak ke cucu, dari cucu ke cicit. Sifat sastera ini tidak tetap. Lazimnya, ubah suai belaku kerana memenuhi sikap dan selera pencerita dan pendengar untuk menyesuaikan dengan perubahan masa.<sup>(٢)</sup>

شرح التعريف : إن أدب الحكايات الشعبية في زمن القلم تسمى بالأدب اللساني أو الأدب الشفهي، تتناقله الألسنة من جيل إلى جيل، من الآباء إلى الأبناء، من الأبناء إلى الأحفاد، ومن الأحفاد إلى أبناء الأحفاد، وقد يطرأ عليها حذف أو إضافة من أجل مراعاة تطور الزمن.

- Sastera Rakyat Melayu adalah merupakan kumpulan hasil karya sastera melayu tradisional yang tertua. Ia berkembang melalui tradisi lisan diperturunkan dari satu generasi yang lain secara bebas dan terbuka.<sup>(٣)</sup>

---

(١) محمد التونجي، المعجم المفصل في الأدب، ص ٣٧٤

(٢) Muhamad Abd Latif, **Suatu Pengenalan Sejarah Kesusasteraan Melayu Brunei**, Bandar Seri Begawan, (Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, 1980), hal:10

(٣) Taha Abdul Kadir, **Cerita Tradisi Brunei Darussalam**, hal: 1

شرح التعريف : إن الأدب الشعبي الملايوي هو أقدم أنواع الأدب في المجتمع الملايوي. وتورث من جيل إلى جيل بطريقة شفوية.

- Cerita-cerita rakyat ini lahir pada zaman masyarakat tidak tahu menulis dan membaca dan dikatakan sastera yang tertua. Cerita-cerita rakyat atau sastera lisan ini amat popular dan disebarkan dari mulut ke mulut dan diperturunkan daripada satu generasi kepada generasi yang lain. <sup>(١)</sup>

شرح التعريف : نشأت الحكايات الشعبية في المجتمع الأمي، وهي أقدم أنواع الأدب، وهي مشهورة تتناقلها الألسنة من جيل إلى جيل.

والخلاصة أن الحكايات الشعبية هي نوع من الأدب الشعبي والصورة الأولى من النوع القصصي. إن الأدب الشعبي جزء كبير من المأثورات الشعبية، ويتسم بكل ما تتسم به الثورات الشعبية من العراقة والتلقائية الظاهرة وغلبة العرف، ووجود المضامين الثقافية الى جانب المرونة في التطور والجهل بمؤلف النص في معظم الأحيان.

وأهم مقوم للحكايات الشعبية هو أنها تقليدية تغلب عليها صفة الانتقال المباشر من شخص الى آخر عن طريق الترديد أو الإنشاء أو الرواية، وهي في معظمها مجهولة المؤلف والأصل فيها أنها شفاهية وقد يوجد من يدونها في بيئة أو عصر. قد تكون الحكايات الشعبية

---

(١) Hajah Rayah Binti Md Ali, **Sastera Rakyat, Bahana**, Bandar Seri Begawan, Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, April 1994

حقيقة أو خيالية أو خرافية لأنها مزيج من الجانب التاريخي والأسطوري والخرافات، التي انتقلت  
شعوباً من جيل إلى جيل عبر القرون، ثم دونت في كتب الحكايات، وتتسم بأغراض التعليم  
والصلىة. وهي عمل إنسان عام شعبي غير فردي.

## المبحث الثاني: مصادر الحكاية الشعبية

### المطلب الأول: تاريخها ومصادرها: -

لم تستعمل الحكاية بمعنى القصة المروية للتسلية إلا في القرن ١٤م بحكاية ( ألف ليلة وليلة ). وعلى هذا فالحكاية بمفهومها المعاصر هي الحكاية التي تروى ويسمعوها الآخرون، ولم تنشر بعد، مستندة الى خبر أو حدث خاص أو تاريخ.<sup>(١)</sup>

إن الأدب الشعبي أو الأدب الشفهي قد وجد منذ القدم، ولم يعرف أحد تاريخ نشأة الحكايات الشعبية في المجتمع البروناوي بدقة، بل وجدت مع وجود الشعب الملايوي.<sup>(٢)</sup>

بدأت الحكايات الشعبية البروناوية مع وجود الشعب الملايوي عموما و اتصال الناس مع بعضهم بوسيلة اللغة.<sup>(٣)</sup>

---

(١) محمد التونجي المعجم المفصل في الأدب ، ص ٣٧٣

(٢) Matasim Haji Jibah, **Pertuturan Bandar Seri Begawan**, Muzium Brunei, Penerbitan Khas, Bil:17, Cetakan Pertama, 1985, Hal:1.

(٣) Muhamad Abd Latif, **suatu pengenalan sejarah kesusasteraan Melayu Brunei**, hal:10